

DOI: 10.12361/2705-0866-05-07-130890

基于跨文化视角的英汉问候语对比研究

李 晨

西北师范大学, 中国·甘肃 兰州 730070

【摘要】问候语作为人们社会生活中最常见的语言表达方式, 具有建立和维持文化中不同的人际关系的功能。由于文化背景不同, 不同文化中的问候语也有差异。本研究基于 Leech 的礼貌原则, 着重分析了英汉问候语在内容、句法和语义上的差异, 进而探析文化因素对英汉问候语差异的影响。语言使用者只有正确理解问候语中出现的文化差异, 才能选择符合他人文化规范的正确表达方式, 从而达到跨文化交际的目的。

【关键词】问候语; Leech 的礼貌原则; 跨文化交际

A Comparative Study of English-Chinese Greetings from a Cross-cultural Perspective

Chen Li

Northwest Normal University, Lanzhou 730070, Gansu, China

[Abstract] As the most common linguistic expression in people's social life, greetings have the function of establishing and maintaining different interpersonal relationships in culture. Due to different cultural backgrounds, greetings vary from culture to culture. Based on Leech's principle of politeness, this study focuses on the content, syntactic and semantic differences between English and Chinese greetings, and then explores the influence of cultural factors on the differences between English and Chinese greetings. Only by correctly understanding the cultural differences in the greeting can language users choose the correct expression that conforms to the cultural norms of others, so as to achieve the purpose of cross-cultural communication.

[Keywords] Greetings; Leech's principle of courtesy; Intercultural communication

1 引言

1.1 研究背景

如今, 国际交流日益频繁。问候语, 作为人类交流的一种媒介和手段, 正变得越来越不可或缺。目前, 国内外学者对这一问题进行了研究。基于社会学, 欧文·戈夫曼 (Erving Goffman) 等学者认为, 问候对人际关系起着重要的作用。问候语分为会议问候语和工作问候语, 包括一些相关行为: 称呼、肢体语言和社会互动 (1972: 90-135)。从宏观角度来看, 人类学家E. Goody研究了加纳的问候语。他认为问候语可以建立和提升语言使用者的地位 (1972: 39-71)。

中国对问候语的研究相较国外起步较晚。陈松岑从社会语言学的角度对问候语进行了研究, 认为问候语的作用主要是表达对说话人之间关系的理解 (1988: 25-27)。曲卫国和陈流芳总结出汉语问候语的三个特点: 话题的开放

性、可转换性和句子的多样性。(2001: 116-122) 国内外学者从不同角度对问候语进行了全面的研究。本研究将从跨文化交际的角度出发, 强调问候语的现实意义。

1.2 研究目的

问候语反映着每个人和民族不同的文化内涵和交际习惯。近年来, 中国与西方的交流越来越密切。因此, 区分中英问候语是极其重要和必要的。语言使用者有必要掌握它们之间的差异。基于此, 本研究分析了英汉问候语在内容、语义和句法上的差异, 以及从文化角度分析差异的原因, 帮助人们更好地理解中英文化, 正确使用问候语。

1.3 研究意义

问候语, 作为日常生活中最清晰可见的文化组成部分, 它对于理解民族的文化本质具有重要意义。对问候语的对比研究在这三个方面具有重要意义。首先, 问候语可以帮助人们认识到生活对于理解一个民族和文化的重要性。通

过问候语，人们的友谊才得以加强。其次，通过结合社会和文化因素系统地描述问候语，将发展理解某一社会和文化结构的能力。最后，通过对问候语的比较研究，将提高语言使用者的跨文化意识。在全球化的日益发展中，为避免语言使用者发生文化冲突。我们的首要任务是培养我们的跨文化意识。语言使用者对文化差异的理解能力将促进跨文化交际中的人际关系。

2 理论综述

2.1 理论基础

Brown和Levinson从修辞学和文体学的角度提出了礼貌原则。后来，Leech在1983年提出了“礼貌原则”。Leech之所以提出“礼貌原则”，是因为他对言语行为理论和合作原则都不满意，认为这两种理论并不能解释语言使用中的所有现象。此外，Leech认为，在很多情况下，人们的歧义是出于礼貌，所以在解释为什么人们有时会故意转向时，礼貌原则是主要原则。一旦人们违反了合作原则，礼貌原则可能是使对话顺利进行的唯一补救办法。因此，Leech将礼貌原则定义为六条准则。

A. 策略准则：a. 最小化对他人的损失；b. 使他人利益最大化。该准则以听众或他人为中心，反映了减少对他人伤害的观点。B. 慷慨准则：a. 使自身利益最小化；b. 使自己的牺牲成本最大化。这一准则的得失取决于说话者的出发点，这反映了对自己有利的意见表达的减少。C. 赞赏准则：a. 尽量减少对他人的贬低；b. 最大限度地赞扬他人。这一指导准则以听者或他人为基础，减少对他人贬损意见的表达。D. 谦虚准则：a. 尽量减少对自己的赞扬；b. 最大限度地贬低自己。这一标准以说话者为依据，显示了减少对自己的赞扬的观点。E. 协议准则：a. 尽量减少自己与他人之间的差异；b. 最大化自我和他人之间的一致。这一点以说话人和听话人的意见为中心。F. 同情准则：a. 尽量减少自我与他人之间的反感；b. 最大限度地增加自己和他人之间的同情心。（Leech, 1983: 132）这一标准处理的是说话者和听话者之间的关系，反映了减少双方情感冲突的想法。

根据Leech的礼貌原则，可以看出它涉及到“自我”和“他人”之间的关系。礼貌原则已经被提出和研究了很多年。它随着时间的推移，不断得到完善。它是人与人和谐相处的基础，对人际交往具有重要意义。

2.2 谦虚准则

Leech的“礼貌原则”包括谦虚准则，即最大限度地减少对自己的赞美和贬低自己。汉语中的谦虚不同于Leech的谦虚。一方面，谦虚是一种尽量减少自我崇拜和避免自我表扬的策略。另一方面，中国人的礼貌最重要的一点是贬低自己。这很容易解释为什么来自英国文化的人很难理解

中国人出于谦虚而表达的否定表达。由于谦虚准则在问候语的使用中具有普遍性，因此本研究以谦虚准则为基础。

在称呼时，英语和汉语都有尊称，如英语中的“her majesty”，“Your excellency”，汉语中的“GeXia”（阁下），“XianSheng”（先生）。但是汉语的敬语要比英语的敬语丰富得多。汉语中的第二人称单数有两种形式：“您”和“你”，其中“您”是一种荣誉称号。与年长的人相比，身居高位的人，或者与陌生人打招呼时，更喜欢用“您”来表示对听者的尊重。但是在英语中没有这样的区别。“您好”和“你好”在中文里都是“Hello”的意思。英语中的“您好吗？”和“你好吗？”都可以表达为“How are you？”谦虚准则是在两个人的对话中是很常见的，所以本研究是以该准则为基础的。

3 分析与讨论

3.1 英汉语问候语的差异

英语和汉语属于不同的类型，毫无疑问，英语问候和汉语问候有许多不同之处。汉语和英语问候语的区别是非常不同的。这种差异至少存在于三个方面，即内容、语义和句法。

（1）内容上的差异

英语问候语不包含具体信息，一般强调礼貌而非情感表达。人们不喜欢和朋友谈论他们的私事和隐私。因为在英国文化中，个人事务被视为个人隐私。在中国的问候语中，大多涉及到人们的日常生活，给人一种关怀的感觉。中国人喜欢用“你在干什么？”、“你吃过午饭吗？”以及其他问候。这些问候语的主要目的只是表达说话者对听者的关注。听话者可以用“忙”、“急”等模糊的词来回答。在英语国家，我们知道英国国家经常下雨，所以人们之间关于天气的对话可以用作问候语，比如“It's a rainy day, isn't it?”，在英国文化中，个人信息被视为隐私。以下句子被认为是侵犯个人隐私。诸如“What are you doing?”之类的问候。这是因为西方人强调独立人格和个人隐私。这反映了在不了解其他文化背景的情况下使用问候语可能是不合适的。

（2）语义上的差异

汉语问候语和英语问候语在语义方面也存在差异。汉语和英语有时使用相同的问候语，但它们的意思不同。这里有三组英语和汉语的问候语：

1. 中文：早上好！用英语说：Good morning!
2. 中文：下午好！用英语：Good afternoon!
3. 中文：晚上好！用英语说：Good evening!

正如你从上面的例子中看到的，一些英语表达可以用汉语表达。在中文中，“早上”指的是8点之前的时间，而英语中的“morning”指的是日出到中午之间的时间，这反

映了英语中的“monrning”比中文中的“早上”有更长的时间范围。“Good afternoon”是中午到下午6点之间的正式问候。下午6点以后，“晚上好”是一种正式的问候，这在中国的日常礼仪中是找不到的。英语中的“Hi”也是如此，这是一个中性的问候，在汉语中没有对应的词。事实上，“Hi”的意思是类似于“你好”，但意思不是很明确。

(3) 句法上的差异

在汉语的问候语中，人们常用感叹词和疑问句来表达喜悦和幸福的心情。然而，在英语问候中，人们更喜欢选择反义疑问句来表达。汉语问候语中使用感叹词的例子：

a: 一般用语：“您好！”、“再见！”。

b: 与时间有关的问候语：“早上好！”，“下午好！”。

c: 与季节节日相关的问候：“新年好！”，“生日快乐！”。

汉语问候语疑问句的使用实例：

a: 与“吃”有关的问候语：“吃了吗？”，“吃了没有？”在这些例子中，疑问句只代表问候的形式，并没有回答。可以找到一些等效的英语问候语，但受时间、地点等限制。

b: 问候对方最近的情况。“工作忙吗？”，“最近学习怎么样？”。这些问候主要发生在朋友之间，表达了说话者对听话者的关注。有一些英语的对等词，例如：How are you?/你好吗？

如上面的例子所示，对于以下的英语问候语，如“Lovely day, isn't it？”，我们找不到对应的中文表达。此外，说英语的人喜欢在他们的问候中使用模糊的语言来减少言外之力，比如：“Can I help you？”

3.2 文化对差异的影响

语言使用者在进行跨文化交际时，必须深入考虑语言背后的文化内涵，避免在交际过程中产生文化理解障碍。通过对“人权”与“仁”和“礼”、和“集体主义”与“个人主义”的分析，为语言使用者理解问候语中的文化内涵提供了一个机会。

(1) “人权”与“仁”、“礼”

基督教对西方人产生了深远的影响，他们提倡“上帝眼中的平等”。西方强调个人角色、利己主义、隐私和平等。因此，英国文化强调每个成员的人权，这对他们的语言有很大的影响。例如，《独立宣言》和整个美国都强调个人权利，美国社会保障每个社会成员的平等、自由等权利。相比之下，中国文化中的儒家思想强调“仁”和“礼”。儒家传统上强调集体合作和责任，而不是权利。中国的爱与互惠是建立在父系社会的亲属关系基础上的，这

与西方的人文主义有很大的不同。

如上所述，西方人习惯互相问候“Good, isn't it？”以及“Good morning”或一些与个人事务无关的中性问候，以维护彼此的面子，避免侵犯他人的自由。对于中国人来说，他们喜欢用这样的表达：“你吃了吗？”，“去哪儿？”以显示他们的热情、体贴和礼貌。

(2) “集体主义”与“个人主义”

“个人主义”意味着人是独一无二的。在英国文化中，它倾向于个人主义。人们通常在情感上是独立的，不依赖他人；每个人都有独立的财产权（Johnson, 1985: 41）。所以，在英国文化中，个人需要是礼貌的。因此，在西方文化中，亲属关系被视为个人自我实现和进步的障碍。相反，中国文化强调“集体文化”。在中国，由于集体主义的存在，亲属关系，已经成为文化关系的重要支撑。中国文化强调和重视集体主义和亲属关系。

4 结语

问候是建立和维护社会关系的重要桥梁。然而，在跨文化交际中，一些因素不可避免地会造成一些问题，加强跨文化交际的关键在于语言使用者加强对跨文化差异的理解。本研究分析了英汉问候语在内容、句法和语义上的差异，以及文化因素对英汉问候语差异的影响。从本研究来看，如果语言使用者能够更好地理解英汉问候语的差异，就能更好地理解英汉问候语，必将促进跨文化交际中人际关系的维护和改善。

参考文献：

- [1] Laver, John D. M. H. 1981. Linguistic Routines and Politeness in Greetings and Partings [A]. Columbus (ed). 299-305.
- [2] Leech, G. 1983. Principles of pragmatics [M]. London and New York: Longman. 16. Publications, 41-120.
- [3] 陈松岑. 1988. 汉语招呼语的社会分布和发展趋势 [J]. 《语文建设》, 北京: 第四期, 25-27.
- [4] 陈原. 1984. 《社会语言学》 [M]. 北京: 三联出版社.
- [5] 胡明扬. 1987. 问候语的文化心理背景 [J]. 世界汉语教学, 第三期, 30-33.
- [6] 胡文仲. 2002. 《超越文化的屏障—胡文仲比较文化论集》 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社.
- [7] 钱厚生. 1996. 《英汉问候语告别语对比研究》 [M]. 北京: 商务印刷馆.
- [8] 曲卫国, 陈流芳. 2001. “汉语招呼分析” [J]. 《华东师范大学 (哲学社会科学版)》 第五期.